Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc poślijcie natychmiast i donieście Dawidowi: Nie zatrzymuj się tej nocy przy stepach pustyni,\* ale koniecznie przepraw się, by nie doszło do połknięcia króla i całego ludu, który jest z nim.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc donieście natychmiast Dawidowi: Nie zatrzymuj się tej nocy przy brodach naprzeciw pustyni. Koniecznie przepraw się na drugą stronę rzeki, aby cię, królu, nie połknięto wraz z całym twoim ludem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc szybko poślijcie i donieście Dawidowi: Nie zatrzymuj się tej nocy w równinach pustyni, lecz bezzwłocznie przepraw się, aby król nie został pochłonięty wraz z całym ludem, który jest z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy poślijcie co rychlej, a oznajmijcie Dawidowi, mówiąc: Nie zostawaj tej nocy w równinach puszczy; ale bez odwłoki przejdź, by snać nie był pożarty król, i wszystek lud, który jest z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy poślicie co rychlej a powiedźcie Dawidowi, rzekąc: Nie mieszkaj tej nocy na polach puszczy, ale bez odwłoki przejdzi, by snadź nie był pożart król i wszytek lud, który z nim jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz więc szybko prześlijcie Dawidowi wiadomość: Nie zatrzymuj się tej nocy przy przejściach na pustyni, idź dalej natychmiast, inaczej bowiem królowi i całemu jego otoczeniu mogłaby zagrażać zguba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz więc poślijcie jak najśpieszniej następującą wiadomość Dawidowi: Nie zatrzymuj się tej nocy przy brodach jordańskich na pustyni, lecz przepraw się, aby nie został pochłonięty król wraz z całym zbrojnym ludem, który jest z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc poślijcie jak najszybciej wiadomość i powiedzcie Dawidowi: Nie spędzaj tej nocy na pustynnych równinach, lecz przepraw się bez ociągania, aby nie zginął król i cały lud, który z nim jest. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz - dorzucił - poślijcie szybko gońca do Dawida i powiedzcie mu: «Nie spędzaj nocy w przejściach na pustyni, lecz natychmiast się przepraw, jeśli mają uniknąć zguby król i wszyscy, którzy mu towarzyszą»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pchnijcie więc teraz prędko posłańca i uwiadomcie Dawida: Nie spędzaj nocy przy przejściach na pustyni, lecz przejdź je pospiesznie, by nie zginął król i wszystek lud, który jest z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер пішліть швидко і сповістіть Давидові кажучи: Не оставайся вночі в пустині в Аравоті і поспішися перейти, щоб часом (хто) не пожер царя і ввесь нарід, що з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz szybko poślijcie i dajcie znać Dawidowi w tych słowach: Dzisiejszej nocy nie zatrzymuj się na stepie przy brodach; raczej się staraj przeprawić, aby nie został starty król, wraz z całym ludem, który mu towarzyszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc prędko poślijcie i powiedzcie Dawidowi, mówiąc: ʼNie nocuj dziś na pustynnych równinach pustkowia, lecz koniecznie powinieneś się przeprawić, żeby czasem król oraz cały lud, który jest z nim, nie zostali pochłonięciʼ”. |

1. 1) Wg G: w Arabot (na) pustyni, ἐν Αραβωθ τῆς ἐρήμου, lub wg wielu Mss: przy brodach pustynnych, בעברות , zob. <x>100 15:28</x>. [↑](#footnote-ref-2)